

The Service of Matins

Τῷ Σαββάτῳ Α' Ἐβδομάδος - Τὸ διὰ Κολλύβων Θαῦμα τοῦ
Ἄγίου Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος

**On Saturday of the First Week - St. Theodore Tyro and the
Kolyva Miracle**

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: March 12, 2022)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monastery

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	4
3. Theotokion	5
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

2. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	9
C. Hexapsalmos	9
1. Psalm 3	9
2. Psalm 37 (38)	10
3. Psalm 62 (63)	13
4. Psalm 87 (88)	15
5. Psalm 102 (103)	17
6. Psalm 142 (143)	20
D. Great Synapte (Litany of Peace)	23

III MORNING VIGIL

3. Θεὸς Κύριος — God is the Lord	31
---	----

A. Ἀπολυτίκιον — Apolytikion	33
B. Θεοτοκίον — Theotokion	35
C. The Little Litany – For all the powers...	36
4. The Kathismata	38
A. Κάθισμα Α' — Kathisma I	38
B. Θεοτοκίον — Theotokion	42
C. Κάθισμα Β' — Kathisma II	43
D. Θεοτοκίον — Theokotion	44
IV MORNING PRAISE	
5. Ψαλμὸς Ν' (50) — Psalm 50 (51)	45
6. Oikoi	48
A. Κοντάκιον — Kontakion	48
B. Ὁ Οἶκος — Oikos	48
C. Συναξάριον — Synaxarion	49
7. Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου (Ἀκάθιστος) — Katavasias of Theotokos (Akathist)	51
8. Magnificat and 9th Ode	58
A. Καταβασία — Katavasia	65
B. Little Litany – For all the powers of heaven...	66
9. Ἐξαποστειλάριον — The Exaposteilarion	68
A. Θεοτοκίον — Theotokion	69
10. Οἱ Αἴνοι — Lauds – The Psalms of Praise	70
A. Θεοτοκίον — Theotokion	77
11. Ἡ Μεγάλη Δοξολογία — Great Doxology	78
12. Ἀπολυτίκιον — The Apolytikion of the Day	81

13. The Apolysis	82
A. Ektene	82
B. Dismissal	88
C. Conclusion	89

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

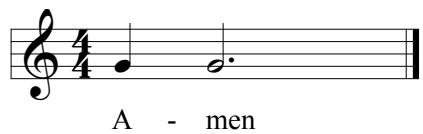
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλεῖδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things,
Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every
impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



C. Trisagion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the
ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our
iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

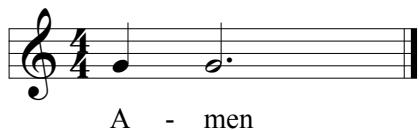
DEACON

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμήν.



D. The Royal Hymns

1. Troparion of the Cross

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν αληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ο υψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὑφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης, ἀγίτητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. *Theotokion*

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἵκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῷζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. *Ektene***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

The musical notation consists of three measures of common time (indicated by 'C') and a G clef. The first measure shows a dotted quarter note followed by a eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The second measure shows a dotted quarter note followed by a eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The third measure shows a dotted quarter note followed by a eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes and rests.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

5
y. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἄμην.

(intoned) Amen.

Part II**MONASTIC NOCTURNES****2. ENARXIS OF THE ORTHROS****A. Glory to the Trinity****XΟΡΟΣ****CHOIR**

'Εν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

(intoned) In the name of the Lord, Father, bless.

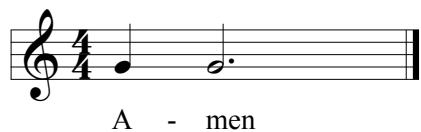
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου. (δίς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos*1. Psalm 3***ΛΑΟΣ****PEOPLE**

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὅρους ἀγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλων συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἄναστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἔχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὄργῃ σου παιδεύσῃς με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὄργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἔως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὦτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἔως σφόδρα, ὥρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸς οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

”Οτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἥλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

”Οτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἔχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἔμεγαλορέημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

”Οτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

”Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἔχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὄ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὥρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, πισταπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὕψῳ σοι τοῦ ἴδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὄνόματί σου ἀρῷ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ως ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὥρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὅπιστα σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αύτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

΄Ο δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὄμνυων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

΄Ἐν τοῖς ὅρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

΄Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

΄Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὦτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἥγγισε.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὄφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ιατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἔξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότῳ τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κάγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέραξα, καὶ τὸ πρῶτὸν ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Τια τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγώ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἔξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἔξετάραξάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὥσει ὅδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἴώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὄψις τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, φιλίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassionon those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἥμέραι αὐτοῦ. ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἔξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς νέων, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared Histhrone, and His kingdom rules over all.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἵσχυι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

In every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὦτι κατεδίωξεν ὁ ἔχθρός τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἤκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα.
Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἥρα τὴν ψυχήν μου.
Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.
Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

Ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ ψλίψεως τὴν ψυχήν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς ψλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.
And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(intoned) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Τιπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὔσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Τπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπέρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπέρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land,
 at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ εύχρασίας ἀέρων, εύφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τπέρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, necessity, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τπέρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers, and the scientists, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)



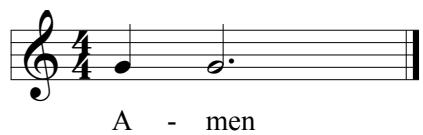
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

"Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



A - men

Part III

MORNING VIGIL

3. ΘΕΟΣ ΚΥΡΙΟΣ — GOD IS THE LORD

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ὕχος β'.

Mode 2.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Matins. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

8 God is the Lord, and He re - vealed Him-self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Soft Chromatic G

8 God is the Lord, and He re - vealed Him-self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Soft Chromatic G

8 God is the Lord, and He re - vealed Him-self to us.

8 Bless - ed is He who comes in the name of the Lord.

A. Ἀπολυτίκιον — Apolytikion

Ὕχος β'.

Mode 2.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, ὁ ἅγιος Μάρτυς Θεόδωρος ἤγαλλετο· πυρὶ γὰρ ὄλοκαυτωθείς, ὡς ἄρτος ἥδυς, τῇ Τριάδι προσήνεκται. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Apolytikion. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Mag - nif - i - cent are the ac - com-plish-ments of faith! The

8 ho - ly Mar-tyr The-o-dore great-ly re - joiced as he stood in the foun-tain of

fire as if be-side the still wa - ters. He was con-

-sumed by fire and of-fered like sweet bread to the Trin - i - ty.

At his en - treat - ies, O Christ God, save our souls.

Τὸ αὐτό.

Repeat.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἅγιῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως, ὁ ἄγιος Μάρτυς Θεόδωρος ἤγάλλετο· πυρὶ γὰρ ὀλοκαυτωθείς, ὡς ἄρτος ἥδυς, τῇ Τριάδι προσήνεκται. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Apolytikion. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Mag - nif - i - cent are the ac - com-plish-ments of faith! The

8 ho - ly Mar - tyr The-o-dore great-ly re - joiced as he stood in the foun-tain of

fire as if be-side the still wa - - ters. He was con-

- sumed by fire and of-fered like sweet bread to the Trin - i - ty.

At his en - treat - ies, O Christ God, save our souls.

B. Θεοτοκίον — Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη,
καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδῆς, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ἱκέτευε
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now. **Theotokion. Mode 2. Di=G.**

Soft Chromatic G

All sur-pass-ing ev-ery thought, all sur-pass-ing glo - ri - ous, O

⁸ The-o - to-kos, are your mys - ter - ies. For while bear-ing the seal of

⁸ pu - ri - ty, and pre - served in vir - gin - i - ty,

⁸ you were deemed a Moth-er in truth, for to the true God you gave

⁸ birth. To Him pray fer-vent-ly, en - treat-ing Him to save our

⁸ souls.

C. The Little Litany – For all the powers...

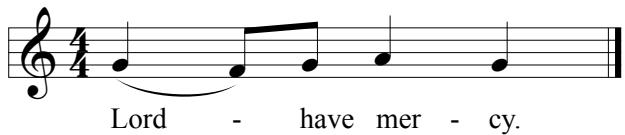
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

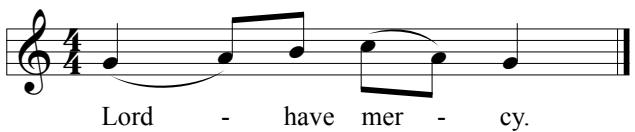
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

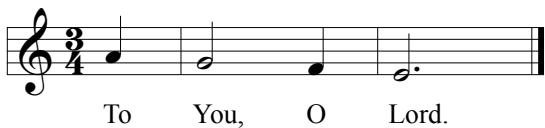
Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Σοί, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ

CHOIR

(Ἀμήν.)



4. THE KATHISMATA

A. Κάθισμα A' — Kathisma I

ХОРОΣ

CHOIR

Ὕχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Mode 4. Come quickly.

Οἱ Μάρτυρες σου Κύριε, ἐν τῇ ἀὐλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἔκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἴκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Apolytikion. Mode 4. Vu=E.

Soft Chromatic E

Your Mar-tys, O Lord, were wor-thi - ly a - ward-ed by You the
 8 crowns of in-cor - rup-tion, in that they con - test-ed for You our im - mor - tal
 8 God. Since they pos - sessed Your pow-er, they de -feat - ed the
 8 ty - rants, dash - ing the de -mons' pow - er - less dis - plays of de -
 8 fi - ance. O Christ God, at their fer-vent en - treat-ies, save our
 8 souls.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Verse: God is wondrous in His saints, the God of Israel. [SAAS]

Τῶν ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἷματα, ἡ Ἐκκλησία σου στολισμένη, δι' αὐτῶν βοᾶ σοι. Χριστὲ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

***** Apolytikion. Mode 4. Vu=E.

Soft Chromatic E

Maui Greek Orthodox Christian Mission — www.mauimission.org

40

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Verse: To the saints on His earth, in them the Lord magnified all His will. [SAAS]

Ταχὺ προκατάλαβε.

Come quickly.

Σταυρῷ ὄπλισάμενοι, οἱ Ἀθλοφόροι σου, ἐνίκησαν τὰ μηχανήματα, τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ,
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὁδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ιάσεις,
τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἵκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Your prize-winning martyr Saints, equipped and armed with the cross, * defeated the machinations of the arch-evil foe * of mankind, O Christ our God. * Shining like stars in heaven, * they are guides for us mortals. * To those who with faith request them, they dispense cures and healings. * Through their intercessions we pray You to save our souls. [SD]

B. Θεοτοκίον — Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σού Θεοτόκε τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται. Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἔχουσίως ὑπέρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now. **Theotokion. Mode 4. Vu=E.**

Soft Chromatic E G E

8 O The-o - to - kos, thru you be - came man - i - fest to

8 us on earth the mys-ter - y, which was hid from e - ter - ni - ty, and

8 which the An-gels them - selves knew not: that God, u - nit-ing na-tures with-

8 out con - fu-sion, be - comes a man and ac - cepts cru - ci - fix-ion for

8 our sal - va-tion vol-un - tar - i - ly. By vir - tue of this, res - ur - rect - ing

8 man whom He had first cre - at-ed, He saved our souls from death.

C. Κάθισμα Β' — Kathisma II**ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Ὕχος γ'. Θείας πίστεως.

Mode 3. Your confession.

Ζέων πίστεως ὄρθιοδοξία, πλάνην ἔσβεσας κακοδοξίας, καταργήσας τῶν εἰδώλων τὸ ἄθεον, καὶ ὀλοκαύτωμα θεῖον γενόμενος, θαυματουργίαις δροσίζεις τὰ πέρατα. Μάρτυς ἐνδοξε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

As you boiled hot with Orthodoxy, * you extinguished heresy's delusion * and arrested idolatry's godlessness. * You became a whole-burnt offering unto God, * and you refresh the whole world with your miracles. * Pray to Christ our God, O glorious Martyr, fervently, * entreating Him to grant us His great mercy. [SD]

Θείας πίστεως.

Your confession.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Θεῖον δῶρόν σε πρὸς σωτηρίαν, πάσῃ δέδωκε τῇ οἰκουμένῃ, ὁ ἐν τοῖς ἄθλοις δυναμώσας σε Κύριος, τὰς ψυχικὰς ἡμῶν νόσους ἰώμενος, καὶ τῶν σωμάτων τὰ πάθη τροπούμενος. Μάρτυς Θεόδωρε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

The Lord, who strengthened you when in the contests, * gave you to the world for our salvation, * as a divine gift, which is what your name denotes. * You heal the illness and passions that plague our souls * and ward off physical trauma and suffering. * Martyr Theodore, to Christ our God pray fervently, * entreating Him to grant us His great mercy. [SD]

D. Θεοτοκίον — Theokotion

Τὴν ὥραιότητα.

Seeing how beautiful.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἐν τὸν ἀχώρητον, Θεὸν ἐν μήτρᾳ σου, Παρθένε ἄχραντε, κυοφορήσασα, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς ἀφρέεύστως ἀνατεῖλαντα, Λόγον ἐνυπόστατον, καὶ Τιὸν δμοούσιον, τοῦτον ἐκδυσώπησον, σὺν Προφήταις καὶ Μάρτυσιν. Ὁσίοις, Ἀσκηταῖς, καὶ Δικαίοις, δοῦναι ἡμῖν λύσιν πλημμελημάτων.

You carried in your womb the uncontainable God, * the hypostatic Word and consubstantial Son, * who pre-eternally shone forth from the Father without flux or change. * Virgin all-immaculate, now entreat Him on our behalf, * bringing with you all the saints, Prophets, Martyrs, and Monastics all, * Ascetics and the Righteous, and pray Him * to grant us forgiveness of offences. [SD]

Part IV**MORNING PRAISE****5. ΨΑΛΜΟΣ Ν' (50) — PSALM 50 (51)****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ίδοù γάρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἄμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Ίδοù γάρ ἀλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

Ραντεῖς με ὑσσόπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἄπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἄμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἔμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τοῦ Πνεύματος σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἔμοι.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Πῦσαί με ἐξ αἵμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἡθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὔδοκήσεις.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἔξουδενώσει.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Ἄγαθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὔδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὔδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

6. OIKOI

A. Κοντάκιον — Kontakion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ὕχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Mode pl. 4. Automelon.

Πίστιν Χριστοῦ ὡσεὶ θώρακα, ἐνδον λαβὼν ἐν καρδίᾳ σου, τὰς ἐναντίας δυνάμεις κατεπάτησας
Πολύανθλε, καὶ στέφει οὐρανίω ἐστέφθης αἰωνίως, ὡς ἀήττητος.

Once you had taken the Faith of Christ into your heart like a suit of armor, you trampled the hostile forces underfoot, having contended much, and you were crowned with heavenly laurels forever, as one invincible. [SD]

B. Ὁ Οἶκος — Oikos

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Τὸν ἐν θρόνῳ φωτὸς ἐποχούμενον, εὐχαρίστως ἐν πίστει ὑμνοῦμέν σε, ὅτι δώρημα θεῖον
δεδώρησαι, τὸν γενναῖον τοῖς ἄνθλοις Θεόδωρον, τὸν ἐν τῷ βίῳ τρισμακάριστον, ὡς ὑπέρμαχον
ὄντα τῆς ἀληθείας, εὔσεβεῖ λογισμῷ κεκτημένος Χριστόν, ἀνεδείχθη κραταιὸς νικητὴς κατὰ
τοῦ δολεροῦ, ὡς ἀήττητος.

We gladly in faith extol You, who are carried on a throne of light. For You have given us a divine gift, Theodore, who was brave in the contests and thrice-blessed in his life, as being a champion of the truth. Having a pious frame of mind, he obtained You, O Christ; and against the deceiver he proved to be a mighty victor, as one invincible. [SD]

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.

C. Συναξάριον — Synaxarion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Τῇ ΙΒ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὅσιου Πατρὸς ἡμῶν καὶ Ὄμολογητοῦ Θεοφάνους τῆς Σιγριανῆς, τοῦ ἐν τῷ μεγάλῳ ἀγρῷ κειμένου.

On March 12 we commemorate our devout father Theophanes of Sigriane the Confessor, who lies in the Monastery of the Great Field.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὅσιου Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πάπα Ῥώμης τοῦ Διαλόγου.

On this day we commemorate our devout father Gregory the Dialogist, Pope of Rome.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος Φινεές ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

On this day the righteous Phineas reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ὁ Ὅσιος καὶ Θεοφόρος Πατὴρ ἡμῶν Συμεών, ὁ Νέος Θεολόγος, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

On this day our devout and God-bearing father Symeon the New Theologian reposed in peace.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Σαββάτῳ τῆς πρώτης Ἔβδομάδος τῶν Νηστειῶν, τὸ διὰ τῶν Κολλύβων παράδοξον θαῦμα τοῦ ἀγίου καὶ ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος ἔορτάζομεν.

On this day, Saturday of the first week of Lent, we celebrate the marvelous wonder involving Kolyva by the holy and glorious Great Martyr Theodore Tyro.

Στίχοι

Verses

Τροφὴ κολλύβων, ἐστιά Τήρων πόλιν,

With Kollyva the Tyro feeds the City

Τροφὴν τιθεὶς ἀπρακτον, ἡλιγισμένην.

And makes ineffectual the food that was defiled.

Ταῖς αὐτοῦ πρεσβείαις, ὁ Θεός, ἐλέησον, καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἄμην.

By his holy intercessions, O God, have mercy on us and save us. Amen.

7. ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ ΤΗΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ (ΑΚΑΘΙΣΤΟΣ) — KATAVASIAS OF
THEOTOKOS (AKATHIST)

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ωδὴ ἀ'. Ἡχος δ'.

Ode i. Mode 4.

Ἄνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί,
καὶ ὁφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Katavasia. Ode i. Mode 4. Vu=E.

Diatonic **E** **D** **E**

I o - pen my mouth and pray the Spir - it fill it, like Da - vid

said, to pour out a good word to the Queen and Moth - er of God.

I will cel - e - brate her feast with joy and glad - ness and sing to her

mer - ri - ly, laud - ing her mir - a - cles.

$\Omega_I \delta\eta \gamma'$.

Ode iii.

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἀφθονος πηγή, θίασον συγχροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Katavasia. Ode iii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

The musical score consists of four staves of music in common time, treble clef, and C major. The lyrics are integrated into the music, with each line starting on a new staff. The first staff begins with a forte dynamic. The second staff starts with a piano dynamic. The third staff starts with a forte dynamic. The fourth staff starts with a piano dynamic.

E

G

8 Es - tab - lish your ser-vants who ex - tol you, O Moth - er of

E

U

8 God, for they have formed a spir - i - tu - al choir for you, the liv-ing and a-

D

E

8 bun - dant fount; and gra - cious - ly in your di - vine glo - ry give

E

8 glo - ri - ous crowns to them.

Ωιδὴ δ'.

Ode iv.

Ο καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἥλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει σου.

Katavasia. Ode iv. Mode 4. Vu=E.

Diatonic E

He who sits in ho - ly glo - ry on the throne of di -
vin - i - ty, Je-sus our most high God, on a swift and light cloud has
come to us, and by the might of His un-de - filed hand has
saved those who cry to Him: Glo-ry to Your pow - er, O Christ.

D

8 8 8

E

Ωιδὴ ε'.

Ode v.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γάρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Τιόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Katavasia. Ode iv. Mode 4. Vu=E.

Diatonic E

He who sits in ho - ly glo - ry on the throne of di-

vin - i - ty, Je-sus our most high God, on a swift and light cloud has

D

come to us, and by the might of His un-de - filed hand has

E

saved those who cry to Him: Glo-ry to Your pow - er, O Christ.

$$\Omega_I \delta \dot{\eta}(\Gamma').$$

Ode vi.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Katavasia. Ode v. Mode 4. Vu=E.

Diatonic

A musical score for a hymn. The music is in common time, treble clef, and C major. The vocal line consists of four staves of music, each with lyrics underneath. The first staff starts with an E note. The second staff starts with a G note. The third staff starts with an E note. The fourth staff starts with a U note. The lyrics are: "A - mazed was the u - ni - verse by your di-vine mag - nif - i-cence." "You who were per - pet - u - al - ly vir - gin car - ried the heav -" "en - ly God of all in your womb and gave birth to the e - ter - nal" "Son, who a - wards sal - va - tion to all who sing hymns of" "praise to you."

Ωδὴ ζ'.

Ode vii.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὔλογητὸς εῖ.

Katavasia. Ode vi. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic

D

8 O god-ly - mind-ed be - liev - ers, come and cel - e-brate this

E **D**

8 sa - cred and ven-er - a-ble feast and thus ex - tol the The-o - to-kos, and

E

8 clap our hands, and glo - ri - fy our God who was tru - ly born of her.

Ωδὴ η'.

Ode viii.

Αἶνοῦμεν, εὔλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἀπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερψύχοτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Katavasia. Ode vii. Mode 4. Vu=E.

Diatonic E D E

C

8 God-ly - mind - ed three did not a-dore cre - at - ed things in

D E U E

8 the Cre - a - tor's stead; ra-ther, dis - dain - ing the threat of

D

8 fire, they tram-pled it, and joy-ful - ly they sang: "O su - preme - ly

E

8 praised and most ex - alt - ed Lord and God of the fa-thers, You are

8 bless - ed."

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ' Ωδήν.

It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

8. MAGNIFICAT AND 9TH ODE

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

΄Ωδὴ θ’.

Ode ix.

Μεγαλυνάριον. ᾗχος πλ. δ̄'.

The Magnificat. Mode pl. 4.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβέων, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεών, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The Magnificat. Mode 4. *Vu=E.*

Diatonic

E

8 My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my

E

8 Sav - ior. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

D

8 great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

E

8 rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o -

C

8 - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἴδού γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse 2

E

⁸ For He has regarded the lowly state of His maidservant; for be - hold, hence-

E

⁸ forth all gen-er - a - tions will call me bless - ed. Great - er in

C D

⁸ hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-

E

⁸ pare than the Se-ra-phim, you with-out cor -rup - tion gave birth to

⁸ God the Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we

⁸ mag - ni - fy.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβέων, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεών, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse 3

For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His
name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to
gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,
and in glo-ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim,
you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are
tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβέμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse 4

E

E

8 He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the im-

E

8- a - gi - na-tion of their hearts. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,

C D E

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim,

C D E

8 you with - out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are

C D E

8 tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβέμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse 5

He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

He has filled the hungry with good things, and the rich He sent away

emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The - o-

to - kos. You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἔως αἰώνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβέων, καὶ ἐνδοξότεραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείων, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Verse 6

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.
E C D

Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-
E

yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

mag-ni - fy.

A. Καταβασία — Katavasia

ХОРОС

CHOIR

Ὥ_Ιδὴ θ'. Ἡχος δ'.

Ode ix. Mode 4.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, ἀλλων Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ιερὰ θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμαχάριστε, Θεοτόκε Ἀγνὴ ἀειπάρθενε.

Katavasia. Ode ix. Mode 4. $V_U = E$.

B. Little Litany – For all the powers of heaven...

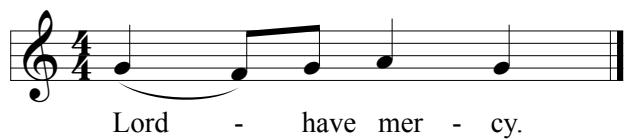
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

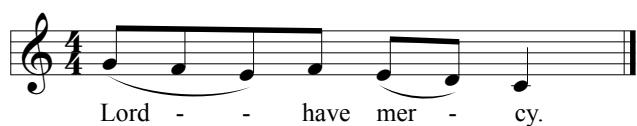
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



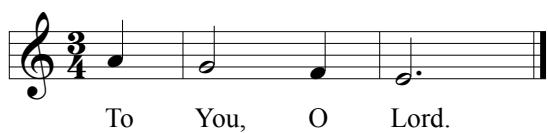
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰωνῶν.

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОС

CHOIR

(Ἄμην.)



9. ΕΞΑΠΟΣΤΕΙΛΑΡΙΟΝ — THE EXAPOSTEILARION

ХОРОС

CHOIR

Ὕχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλιθωμεν.

Mode 2. On the mountain.

Στεφανηφόρος Ἅγιε, παρεστώς σὺν Ἀγγέλοις, τῷ τοῦ Χριστοῦ νῦν Βήματι, καὶ φωτὸς τοῦ ἐκεῖθεν, πληρούμενος Ἀθλοφόρε, τὴν εἰρήνην τῷ Κόσμῳ, ἀδιαλείπτως πρέσβευε, καὶ ἡμῖν σωτηρίαν τοῖς εὔσεβῶς, τὴν φωσφόρον μνήμην σου ἐκτελοῦσι, Θεόδωρε πανόλβιε, Μάρτυς ἡγλαϊσμένε. Wearing a crown, O Saint, you now * stand beside Christ's tribunal * together with angelic hosts. * Prize-winner, you are filled with the light that originates there. * Never cease interceding * for the peace of the whole wide world, * and salvation for us who with pious faith * celebrate your memory, which is radiant, * O Theodore, all-glorious * and illustrious Martyr. [SD]

Ἐτερον.

Another.

Ὕχος β'. Γυναικες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Ἄναπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἔνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη ὅμοῦ καὶ στεναγμός, ἵλαθι ὡς φιλάνθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἥμαρτον· μόνος γάρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων, νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

O Lord, repose Your servants in the land of the living, in a place * where there is no longer sorrow, * no suffering, pain, nor sighing. * Be gracious towards their sins in life, * as You are the One who loves mankind. * You are the only sinless One, * merciful, and the Master * of both the dead and the living. [SD]

A. Θεοτοκίον — Theotokion

Ὕχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλιθωμεν.

Mode 2. On the mountain.

Ἐν τῇ γαστρὶ σου Κύριος, ἀπολλύμενον Κόσμον, φθορᾶς ἀνακαλέσασθαι, βουληθεὶς ὃσπερ οἶδεν, ἐσκήνωσε Θεοτόκε. Σωτηρίαν οὖν πάντες, εὐρόντες ἐκβοῶμεν σοι. Χαῖρε τὸ τοῦ Ἀγγέλου, πανευκλεές, γυναιξὶν ἐν πάσαις εὐλογημένῃ καὶ γάρ χαρὰν ἐκύησας, πάσῃ τῇ οἰκουμένῃ. The Lord resided in your womb, * Theotokos, as He knew, * wishing to call the world He made * back from corruption, for it was lost and perishing. Lady, * now having found salvation, * all together we cry to you * the Angel's famous salutation, "Rejoice, * you are truly blessed among all women!" * For you, O Virgin, have brought forth * holy joy to the whole world. [SD]

10. OI AINOI — LAUDS — THE PSALMS OF PRAISE

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Οἱ Ἀῖνοι. Ὡχος α'.

Lauds. Mode 1.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.

Lauds. Mode 1. *Pa=D.*

Diatonic

Let ev - ery - thing that breathes

praise the Lord. Praise the Lord from the heav-

ens, praise Him in the

high est. It is fit - ting to sing a

hymn to You, O God.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.

Mode 1. Pa=D.

Diatonic **D**

Praise Him, all you His an - gels;

praise Him, all you His hosts. It is

fit - ting to sing a hymn to You, O God.

Ὕχος α'. Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.

Mode 1. For the celestial orders.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness.
[SAAS]

Τὸν ἀριστέα τῆς ἄνω, στρατολογίας Πιστοί, ως καρτερὸν ὁπλίτην, τῆς ἡμῶν πολιτείας, συμφώνως συνελθόντες, φρόντιζες μυστικαῖς, εὔφημήσωμεν λέγοντες· Ἀξιοθαύμαστε Μάρτυς τοῦ Ἰησοῦ, ὑπερεύχου τῶν ὑμνούντων σε.

O faithful, let us unite now and using one voice extol * that valiant heavy-armed soldier of the heavenly army, * St. Theodore, the strong hoplite of our faith, singing mystical odes to him, * "Martyr of Jesus, you are worthy of our awe. * Will you pray for us who honor you." [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἥψῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

Τῇ φερωνύμῳ σου κλήσει, δῶρον Θεοῦ ἀληθῶς, τοῖς θλιβομένοις πᾶσι, θυμηδίᾳ ἐδόθης, Θεόδωρε τρισμάχαρ· πᾶς γὰρ τῷ σῷ, προσπελάζων Ναῷ ἀληθῶς, μέτ' εὐφροσύνης λαμβάνων τὰς ἀμοιβάς, τῶν θαυμάτων σου γεραίρει Χριστόν.

Your name denotes it, and truly You are a gift from God, * and you were given as comfort to all who are in trouble, * O thrice-blessed Theodore. For everyone * who comes in truth to your holy church, * and who with gladness receives the divine rewards * of your miracles, gives honor to Christ. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Τῆς εὔσεβείας τὸν πλοῦτον, καὶ τὴν λαμπρότητα, ἀνθλητικοῖς καμάτοις, σεαυτῷ θησαυρίσας, πάσῃ σου ἰσχύῃ, δῶρον δεκτόν, τῷ Χριστῷ προσενήνοχας, ἀναπληρῶν ἐν τοῖς ἔργοις μετὰ σπουδῆς, τὴν θεοδώρητόν σου πρόσκλησιν.

By your great feats as a martyr, you did amass in yourself * the holy wealth and brilliance of the Orthodox doctrine. * You gave all your might as an acceptable gift * unto God, O Saint Theodore. And in your contests you truly fulfilled your name, * for it also means a gift to God. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὔήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Τῇ παμφαεὶ πανηγύρει, τοῦ θείου Μάρτυρος, εὐωχηθῶμεν πάντες, καὶ πιστῶς εὐφρανθῶμεν, φιλέορτα τιμῶντες, φαιδρὰν ἔορτήν, τῆς αὐτοῦ τελειώσεως, ἀσματικῶς ἀνυμνοῦντες τόν, Ἰησοῦν, τὸν δοξάσαντα τὴν μνήμην αὐτοῦ.

Let us, O feast-lovers, all now observe a sumptuous feast * on this joyous occasion, the festival of the Martyr, * and faithfully rejoice as we honor the bright * holy feast-day of his demise. * Let us extol the Lord Jesus with sacred songs, * for He glorified his memory. [SD]

Ὕχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Ἄγιωσύνης δωρεά, καὶ πλοῦτος θείας ζωῆς, πεφανέρωσαι τῷ κόσμῳ Θεόδωρε· Χριστὸς γάρ σου σοφέ, τὴν μνήμην ἐδόξασεν, ἐν ᾧ συμφώνως οἱ πιστοί, γεγηθότες ὑμνοῦμεν, τοὺς ἀγῶνας τῶν ἀγίων σου.

Glory. Mode pl. 2. Pa=D.

Chromatic D

8 Ne Glo - ry to the Fa - ther

8 and the Son and the Ho - ly Spir - it.

Chromatic D

8 O wise Mar - tyr The - o - dore,

Diatonic G Chromatic D

8 Christ has glo - ri - fied your mem-

8 - o - ry and made you fa - mous in the

a Soft Chromatic a

8 world, a gift of ho - li - ness and a

8 Chromatic D

8 treas - ure of di - vine life, in ac-

8 - cord with your name. And we the faith - ful, with

The musical score consists of two staves. The top staff is in G major (Diatonic), indicated by a G above the staff and a key signature of one sharp (F#). The bottom staff is in D major (Chromatic), indicated by a D above the staff and a key signature of no sharps or flats. Both staves have a tempo of eighth note = 8. The lyrics are written below the notes:

one ac - cord, re - joyce as we ex - tol
the con - tests of your mar - tyr - dom.

A. Θεοτοκίον — Theotokion

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Both now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς, σὲ ἵκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα, μετὰ τοῦ Ἀθλοφόρου καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Both now. **Theotokion. Mode pl 2.** *Vu=E.*

Soft Chromatic E G E

Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

E F

-⁸ men. The - o - to - kos, you are the true vine that pro-

E F G

-⁸duced the fruit of life. La - dy, we fer-vent-ly en - treat you to

E

-⁸ in - ter-cede a - long with the Mar-tyr and all the saints, that our

- souls be treat-ed mer - ci-ful - ly.

‘Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Doxology.

11. Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ — GREAT DOXOLOGY**ΛΑΟΣ****PEOPLE**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.
 Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth,
 His good pleasure in mankind. [SD]

·Τυμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
 τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for
 Your great glory.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Τίκε μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
 Ἀγιον Πνεῦμα.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
 and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Τίκες τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἄμαρτίαν τοῦ κόσμου,
 ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἄμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy
 on us, You who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on
 us.

“Οτι σὺ εἶ μόνος Ἀγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.
 For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father.
 Amen.

Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Εὐλογητὸς εῖ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εῖ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εῖ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ζασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοι.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

”Οτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Continue Your mercy to those who know You.

”Ἄγιος ὁ Θεός, ”Ἄγιος Ἰσχυρός, ”Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

”Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy Immortal, have mercy on us.

”Ἄγιος ὁ Θεός, ”Ἄγιος Ἰσχυρός, ”Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

12. ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ — THE APOLYTIKION OF THE DAY

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ὕχος β'.

Mode 2.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα! Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως,
ὁ ἅγιος Μάρτυς Θεόδωρος ἤγαλλετο· πυρὶ γὰρ ὀλοκαυτωθείς, ὡς ἄρτος ἥδυς, τῇ Τριάδι
προσήνεκται. Ταῖς αὐτοῦ ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

Apolytikion. Mode 2. Di=G.

Soft Chromatic G

Mag - nif - i - cent are the ac - com-plish-ments of faith! The

8 ho - ly Mar - tyr The-o-dore great-ly re - joiced as he stood in the foun-tain of

fire as if be-side the still wa - - ters. He was con-

- sumed by fire and of-fered like sweet bread to the Trin - i - ty.

8 At his en - treat - ies, O Christ God, save our souls.

13. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

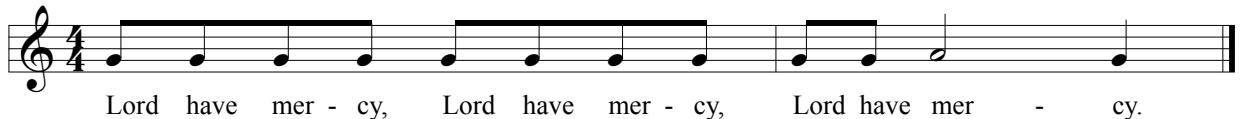
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἔλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Κύριε, ἔλέησον. Κύριε, ἔλέησον. Κύριε, ἔλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπέρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὔσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, φαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

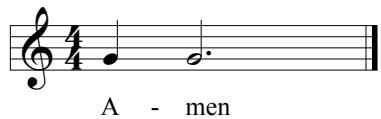
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὦτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Τίῷ καὶ τῷ Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σοφία.

Wisdom.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Εὐλόγησον.)

(Father, bless!)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ο ὁν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



B. Dismissal**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**
DEACON

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

‘Ο ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγιου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

C. Conclusion**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

